

CHANTS DU GROUPE NAGO

par Daniel Mirabeau

Collectage effectué en 2019 à Primero de Enero (province de Ciego de Ávila, Cuba)

POLKA

Madanm marye (*Madame mon épouse*)

Créole haïtien	Français
Madanm Madanm marye Boul nan do Boul nan do, boul nan do Madanm marye Boul nan do	Madame Madame mon épouse Avec ta bosse dans le dos Avec ta bosse dans le dos Madame mon épouse Avec ta bosse dans le dos
Ou we madanm marye o Boul chou nèn Pa la ri pa bat èl Pa bat èl sa va chanje	Vois-tu femme Cette mignone petite boule Elle ne me fait pas rire Ne la bat pas, ça va changer
Ou we madanm marye w Boul chou nen Lan la ri se chanje Se chanje, pou mòde anmou	Vois-tu femme Pour cette petite bosse Il vaut mieux en rire Ca va changer
Ou we madanm marye o Boul chou nen Nan la ri tou a tonbe Tou a tonbe envi twò tay	Vois-tu femme Pour cette petite bosse Dans le rire, tout s'en va Tout s'en va, il faut pas s'en faire

MASUN

Taye mwen (*Baise-moi*)

Créole haïtien	Français
Taye mwen voye m'ale Taye mwen m'a lim pi a lou <i>Taye mwen voye m'ale</i> <i>Taye mwen</i> M'a limpia lou <i>Taye mwen voye m'ale</i>	Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles Baise-moi, limes-moi plus fort <i>Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles</i> <i>Baise-moi</i> Limes-moi plus fort <i>Baise-moi, éjacule, que je m'en ailles</i>

Taye mwen

Baise-moi

Papa Gède bèl gazon (*Papa Guédé est un bel homme*)

Créole haïtien	Français
Papa Gède bèl gazon Papa Gède bèl gazon Abiye tout nan nwa Pou al mounte sou pale	Papa Guédé est un bel homme Papa Guédé est un bel homme Il est habillé tout en noir Pour remonter dans son palais

FEY

Fey m'ap pe jele fey (*Feuilles, je t'implore feuilles*)

Créole haïtien	Français
Fey m'ap pe jele fey Fey m'ap pe jele fey Fey m'ap pe jele fey Ki fè lye se fey Gan Bwa <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Fey m'ap pe jele fey</i> <i>Ki fè lye se fey Gan Bwa</i> Fey m'ap pe jele fey <i>Ki fè lye se fey Gan Bwa</i>	Feuilles, je t'implore feuilles Feuilles, je t'implore feuilles Feuilles, je t'implore feuilles Qui nous relie C'est Feuilles Grand-Bois <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> <i>Feuilles, je t'implore feuilles</i> Qui nous relie <i>C'est Feuilles Grand-Bois</i>

Fey Gan bwa si poze (*Feuilles Grand-Bois, il se lève*)

Créole haïtien	Français
Fey Gan Bwa si pòze Fey Gan Bwa, a si pòze o Fey Gan Bwa A si pòze oule ki bare mwen Fey Gan Bwa voye mwen	Feuilles Grand-Bois, il se lève Feuilles Grand-Bois, oh il se lève Feuilles Grand-Bois Ah il se lève, qui veut m'empêcher Feuilles Grand-Bois, sauvez-moi

Fey o èle fey (*Ô feuilles, lui Feuilles*)

Créole haïtien	Français
Fey o, èle fey Zonbi bare Fey o, èle fey Zonbi bare	Ô feuilles, lui Feuilles Ce zombi m'empêche Ô feuilles, lui Feuilles Ce zombi m'empêche

A lou bagay o (*Ce sont de sacrées affaires*)

Créole haïtien	Français
A lou bagay O la ginen A lou bagay Fey o la ginen <i>A lou bagay</i> <i>O la ginen</i> <i>A lou bagay</i> Fey o la ginen <i>A lou bagay</i> <i>O la ginen</i> <i>A lou bagay</i>	Ce sont de sacrées affaires Celles de l'Afrique Des sacrées affaires Feuilles, celles de l'Afrique <i>Ce sont des sacrées affaires</i> <i>Celles de l'Afrique</i> <i>Des sacrées affaires</i> Feuilles, celles de l'Afrique <i>Ce sont des sacrées affaires</i> <i>Celles de l'Afrique</i> <i>Des sacrées affaires</i>

IBO

Ibo Lele la ti fis (*Ibo Lele mon petit gars*)

Créole haïtien	Français
Ibo Lele Ibo Lele o Ibo Lele Ibo Lele o Ibo Lele la ti fis o Moun nou pa jwe A la Ibo cho o fou tonè Woy woy fou tonè	Ibo Lele Ô, Ibo Lele Ibo Lele Ô, Ibo Lele Avec Ibo Lele, ô mon petit gars Nous ne jouons pas Avec Ibo, là c'est chaud, foutre tonerre Houla houla, foutre tonerre

REZO VODÚ

Lesèn dan lesyèl o

Créole haïtien	Français
<p>Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo</p> <p>Va kap plonje lanmè Va Bondye Va sa plonje lanmè Va Bondye</p> <p>Lesèn dan lesyèl o Mwen di le zanj y demele lwa yo</p>	<p>Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêles les esprits Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêles les esprits</p> <p>On doit plonger dans la mer Va Bondieu On doit plonger dans la mer Va Bondieu</p> <p>Ô, par tous les saints dans le ciel Je dis à l'ange, démêles les esprits</p>

VODÚ

Lesèn le sa yo

Créole haïtien	Français
<p>Lesèn le sa yo A jete dlo pou nou lapryè Lesèn le sa yo Jete dlo pou nou lapryè, a dye!</p> <p>A Leba kite kay lanuit la Dans se lavi o A Leba kite kay lanuit la E se lavi Okay</p>	<p>Par tous les saints, c'est l'heure Pour nous de jeter de l'eau, pour la prière Par tous les saints, c'est l'heure Pour nous de jeter de l'eau, pour la prière, à Dieu!</p> <p>Pour Leba je quitte mon foyer dans la nuit Ô, la danse c'est la vie Pour Leba je quitte mon foyer dans la nuit Hé, c'est la vie, O Cayes</p>

DAOMÉ

Fouye ladan fouye

Créole haïtien	Français
<p>Fouye ladan fouye Yo di mwen daome Fouye ladan fouye Yo di mwen daome o</p>	<p>Fouillez là-dedans, fouillez Ils disent que je suis daomé Fouillez là-dedans, fouillez Ô, ils disent que je suis daomé</p>

NAGO

Complément à l'article : "Le groupe Nago et la Culture Haïtienne..." www.ritmacuba.com

Nago pa piti

Créole haïtien	Français
Nago pa piti Yo pe pale nago mal Nago e Mwen pale nago mal Nago pa piti Yo nago e Oricha mwen nago Pa pale nago e Oricha mwen nago	Les nago ne sont pas des petits Ils parlent mal des nago Hé, des nago Ne me parlez pas mal des nago Les nago ne sont pas des petits Hé, les nago Oricha, c'est mon nago Ne parlez pas mal des nago Oricha, c'est mon nago

KONGO

Okay o

Créole haïtien	Français
Okay o Okay o Okay mwen deyè Mwen tande kanon a tire <i>Okay o</i> <i>Okay o</i> <i>Okay mwen teye</i> <i>Mwen tande kanon a tire</i> Okay mwen teye <i>Mwen tande kanon a tire</i>	Ô Les Cayes, ô Ô Les Cayes, ô Ô Les Cayes, derrière moi au loin J'entend tirer les canons <i>Ô Les Cayes, ô</i> <i>Ô Les Cayes, ô</i> <i>Ô Les Cayes, derrière moi au loin</i> <i>J'entend tirer les canons</i> Ô Les Cayes, derrière moi au loin <i>J'entend tirer les canons</i>

Bèl kongo

Créole haïtien	Français
Bèl kongo Kongo larenn Bèl kongo Kongo twoubadou <i>Bèl kongo</i> <i>Kongo larenn</i> Bèl kongo Kongo twoubadou <i>Bèl kongo</i> <i>Kongo larenn</i>	C'est une belle congo La reine congo C'est un beau congo Ce congo troubadour <i>C'est une belle congo</i> <i>La reine congo</i> C'est un beau congo Ce congo troubadour <i>C'est une belle congo</i> <i>La reine congo</i>

Bonswa larenn kongo

Créole haïtien	Français
Bonswa, bonswa larenn kongo Bonswa, bonswa larenn kongo Pa ke w manman Pa ke papa w Bonswa, bonswa larenn kongo <i>Bonswa, bonswa larenn kongo</i> <i>Bonswa, bonswa larenn kongo</i> Pa ke manman Pa ke papa w <i>Bonswa larenn kongo</i>	Bonsoir, bonsoir la reine congo Bonsoir, bonsoir la reine congo Pas que vous maman Pas que vous papa Bonsoir, bonsoir aussi la reine congo <i>Bonsoir, bonsoir la reine congo</i> <i>Bonsoir, bonsoir la reine congo</i> Pas que vous maman Pas que vous papa <i>Bonsoir la reine congo</i>